

Краснюк Ирина Николаевна

старший преподаватель

Евразийский лингвистический институт (филиал)

ФГБОУ ВПО «Московский государственный

лингвистический университет»

г. Иркутск, Иркутская область

ПРЕПОДАВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ НА УРОКАХ РКИ В ВУЗЕ

Аннотация: в статье рассматривается вопрос о преподавании русской фразеологии в иностранной аудитории, подчеркивается необходимость изучения фразеологии на продвинутом этапе, когда у обучающихся уже достаточно широкий запас слов, они хорошо знают русскую грамматику и основы лексикологии, морфологии, синтаксиса. Особое внимание автор уделяет способам презентации ФЕ, формам и методам активизации фразеологизмов в русской речи иностранных студентов.

Ключевые слова: РКИ, фразеология, иностранные учащиеся, продвинутый этап.

Преподавание фразеологии на уроках РКИ в вузе

Вопрос об изучении русской фразеологии в иностранной аудитории возник из-за необходимости формирования у иностранных учащихся системного представления о русском языке.

На начальном этапе изучения иностранного языка иностранный учащийся в основном сопоставляет всё с родным языком. Все, что он хочет сказать на иностранном языке, неосознанно оформляется во внутренней речи в высказывание на его родном языке [1:19]. И потом это высказывание он переводит дословно на иностранный язык, так же происходит это у него и при изучении фразеологизмов. Здесь даже чаще требуется переход с одного языка на другой. Обучение действию этого перехода становится реальным диалогом культур, так как обучающемуся в определенной степени необходимо сравнивать в своем сознании образы двух разных культур, ассоциированные со словами и выражениями двух

языков и правилами употребления этих единиц в предложениях и соответствующих ситуациях. Сопоставление на уровне фразеологии связано со значительными трудностями, так как сложны сами ФЕ. Нужно обратить внимание на то, что фразеологизмы содержат не только семантическую информацию, но и информацию, которая может быть особенной только для этого языка. В связи с этим фразеологию на уроках РКИ лучше изучать на продвинутом этапе, когда у учащихся уже достаточно широкий запас слов, они хорошо знают русскую грамматику и основы лексикологии, морфологии, синтаксиса. На этом этапе обучающиеся понимают, что изучение устной и письменной речи связано с освоением фразеологизмов, придающих русской речи эмоционально-экспрессивную окраску и особую образность [2:139].

Иностранному учащемуся следует объяснить важность изучения фразеологизмов русского языка, которая обусловлена: 1) тем, что фразеологизмы отражают характер образного мышления народа, ФЕ тесно связаны с его историей, культурой, традициями; 2) тем, что ФЕ часто употребляются в письменной и в устной речи русского языка; 3) тем, что фразеологизмы широко употребляются в произведениях художественной литературы, в текстах СМИ; и очень часто в разговорной речи.

Задача преподавателя – познакомить учащихся с наиболее употребительными в русской речи фразеологизмами, с их значением, с ситуациями, в которых они употребляются, научить обучающихся их видеть в художественных текстах, в текстах СМИ, и главное – правильно употреблять в речи [4, с. 55].

В иностранной аудитории преподавателю необходимо обращать пристальное внимание на 1) минимизацию учебного материала; 2) приемы и способы его презентации; 3) формы и методы активизации фразеологизмов в русской речи иностранных студентов; 4) учет типичных ошибок.

Теперь разберем 4 выше упомянутых пункта более подробно. Основополагающими принципами отбора фразеологической единицы являются: коммуникативная ценность фразеологизма, его нормативность, учет системных связей. Большинство преподавателей предлагают минимизировать фразеологический

материал в соответствии с тематическими группами. Обычно фразеологизмы отбираются на основании таких тем: характер человека, внешность, дом, учеба и так далее. По каждой теме следует отбирать примерно 11–13 фразеологизмов, так они могут легче запоминаться, усваиваться. Позже за счет изучения синонимичных и антонимичных ФЕ, их общее количество гораздо увеличивается. Как показывает опыт работы, в таком количестве обучающиеся довольно быстро усваивают данные фразеологизмы и правильно используют их в речи. Например, в теме «Работа» можно изучать следующие ФЕ: *из рук вон, бить баклуши, как по маслу, как бог на душу положит, засучив рукава, на живую нитку, без сучка без задоринки, высунув язык, до седьмого пота, как заведённая машина, в поте лица, как белка в колесе, не разгибая спины*. В некоторых темах ФЕ могут повторяться, что позволит студентам их лучше усвоить. Представлять ФЕ можно либо по опорным словам, либо по первому слову в алфавитном порядке.

Хотя у преподавателя есть свобода выбора ФЕ, но фразеологизмы должны соответствовать следующим требованиям: 1) однозначность отобранных ФЕ. Рекомендуется на первых уроках давать фразеологизмы, имеющие одно значение; 2) частотность. ФЕ должны часто встречаться в речи носителей языка, чтобы иностранный учащийся мог услышать этот фразеологизм или увидеть в художественном тексте или тексте СМИ; 3) предоставленные ФЕ должны относиться к одному стилю, так преподавателю будет сложно сразу объяснять еще и стилевые оттенки значений.

Что касается приемов и способов презентации ФЕ, то одним из важнейших моментов презентации ФЕ является семантизация. Можно использовать следующие приемы семантизации: а) развернутое толкование ФЕ на русском языке или на родном языке; б) перевод; в) использование антонимичных и синонимичных ФЕ; г) введение фразеологизмов в контексте (обучение фразеологизмам в контексте дает возможность отличать их от свободных словосочетаний, а также способствует установлению нормативных связей между фразеологизмом и словом); д) этимология; е) наглядность: картинки, фотографии, примеры из жизни (*Вчера в студенческом общежитии был субботник, Хань Вэй трудился как белка*

в колесе.), разные ролевые ситуации; ж) введение ФЕ в диалоге, который должен способствовать лучшему усвоению фразеологизмов и правильному их употреблению. Обычно эти приемы используются не отдельно, а в разных сочетаниях. Выбор приемов семантизации зависит от возраста и психолого-педагогических особенностей студентов, от лингвистических особенностей фразеологических единиц, от соотношения данного фразеологизма с эквивалентной единицей родного языка обучающихся. Желательно – на первом уроке дать определение ФЕ, показав, чем они отличаются от свободных словосочетаний. Например, *Ребенок сильно испачкался, играя во дворе, вечером мама в ванне намылила ему шею (свободное словосочетание). Вася не успел вернуться домой к 10, и папа намылил ему шею (ФЕ).*

Для закрепления ФЕ очень эффективным способом считается комбинация разных приемов. Такой комплекс (ряд) приемов включает в себя упражнения на: 1) разделение близких по значению слов и фразеологизмов; 2) подбор антонимичных или синонимичных фразеологизмов; 3) употребление фразеологизмов одной семантической группы в составлении рассказа по картинкам, пересказе содержания просмотренного эпизода из фильма; 4) составление диалога с использованием ФЕ по прослушанному или прочитанному тексту. Можно предложить ряд упражнений на выявление, осознание и осмысление фразеологизмов. Эти упражнения вырабатывают навык восприятия и воспроизведения ФЕ как единого, абсолютно неделимого целого в смысловом отношении, который легко заменить словосочетанием или одним словом [3, с. 59]. Например: «В данных предложениях замените выделенные слова или словосочетания близким по смыслу фразеологизмом». После таких упражнений на осмысление семантики оборота можно давать упражнения на усвоение грамматической структуры фразеологизма. Например: «Напишите рассказ или составьте диалог с ФЕ «красна девица», так чтобы фразеологизм употреблялся в разных падежах». Затем идет отработка навыка использования фразеологизма в речи. Здесь уже необходимо подключать соответствующие жесты, интонации, придумывать ролевые игры, создавать интересные ситуации, приближенные к действительности. Например:

«Расскажите об отношении к учёбе одного из своих однокурсников (7–8 предложений). В рассказе употребите ФЕ, данные в списке», «Представьте себе, что вы начальник. Отчитайте сотрудников за плохо сделанную работу или похвалите за хорошо выполненную работу, используя при этом фразеологизмы из темы», «Составьте текст на тему «Как я сдавал первую сессию», используя фразеологизмы из списка». На последнем этапе работы преподаватель может предложить список синонимов и антонимов ФЕ к списку ФЕ, данному в начале работы, и закреплять их по той же схеме.

Что касается предупреждения ошибок в употреблении устойчивых выражений. Необходимо большое внимание преподавателя к каждой ошибке учащегося в продуктивных видах речевой деятельности, нужно очень точно определить границы использования ФЕ. При этом важно не отделять традиционную работу над словом и словосочетанием от лингвострановедческой, так как лингвострановедческая не может заменить традиционную, она только расширяет ее, обеспечивая самой передачей экстралингвистических сведений коммуникативную компетенцию обучающихся [4, с. 77].

Необходимо помнить о том, что, объясняя образ, который положен в основу фразеологизма, преподаватель должен знакомить иностранных учащихся с русской культурой при помощи этого фразеологизма. Все эти нюансы работы над русской фразеологией в иностранной аудитории надо учитывать при построении системного национально ориентированного подхода в преподавании РКИ, чтобы дать иностранным учащимся определенные языковые знания, а также выработать определенный стереотип поведения инокультурной личности, который был бы тождественен нормам носителей языка и в конкретных сферах общественной жизни, и в межкультурной коммуникации в целом.

Список литературы

1. Беляков М.В. Преподавание русского языка как иностранного и автоматизированные обучающие системы / М.В. Беляков, О.И. Максименко // «Вестник ЦМО МГУ». – Часть 1. – 1998. – №1. – С. 15–20.

2. Большой фразеологический словарь русского языка / Авт.-сост. И.С. Брилёва [и др.]; отв. ред. В.Н. Телия. – 4-е изд. – М.: АСТ-Пресс, 2009. – 782 с.

3. Золотых Л.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории: Учебное пособие / Л.Г. Золотых, М.Л. Лаптева, М.С. Кунусова, Т.К. Бардина; под общ. ред. М.Л. Лаптевой. – Астрахань: Астраханский государственный университет: Астраханский университет, 2012. – С. 91.

4. Мелерович А.М. Фразеологизмы в русской речи: Словарь / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – М., 1997; 2005.

5. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Под ред. А.Н. Щукина. – М., 2003. – С. 334.

6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 262 с.

7. Фелицина В.П. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь / В.П. Фелицина, В.М. Мокиенко; под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. – М., 1990. – С. 397.